РЕФЕРАТ

**Кримськотатарська мова в етнокультурному середовищі Криму**

Представлено Інститутом мовознавства ім. О.О. Потебні НАН України

 *Автор: Тищенко-Монастирська Оксана Олександрівна*

Соціологи та соціолінгвісти як найбільш полікультурний регіон в Україні виділяють Крим[[1]](#footnote-1). Зважаючи на різноманітні соціальні процеси, що відбувалися в Україні в різні часи, жоден регіон не є гомогенним у тій чи іншій мірі, однак саме цей ареал відзначається найбільшою концентрацією різноманітних етнічних груп. Динаміка дослідження ідентичностей різноманітних спільнот та проблем, пов’язаних із ними, не випадково прослідковується саме у Європі, що „нині становить величезний експериментальний полігон, на якому відпрацьовується модель збереження та підтримки розмаїття групових ідентичностей”[[2]](#footnote-2). У такому глобальному контексті вивчення міноритарних корінних мов Криму полягає в тому, щоб спровокувати усвідомлення наслідків занепаду та функціонального звуження побутування мови внаслідок різноманітних політичних та соціальних зрушень та змін.

**Метою роботи** є дослідження актуальних питань сучасної кримськотатарської лінгвістики, вивчення сучасних мовних явищ кримськотатарської мови на тлі етнокультурного розмаїття Криму. Для досягнення поставленої мети визначено такі **завдання**:

1) дослідити стан і статус кримськотатарської мови у мовному ландшафті Криму шляхом вивчення візуальної присутності міноритарної мови у публічному просторі;

2) взаємодія караїмського, кримчацького етнолектів з кримськотатарською мовою через аналіз писемних пам'яток загрожених мов України (зокрема рукописні збірки кримських караїмів та кримчаків);

3) визначити особливості функціонування післяйменників кримськотатарської мови (зокрема порівняльних засобів) як найменш дослідженої галузі кримськотатарської лінгвістики;

Створено наукові основи для 1) вивчення деяких частин мови (зокрема післяйменників, афіксів кримськотатарської мови); 2) дослідження особливостей мовного ландшафту багатоетнічного регіону (зокрема візуальної присутності міноритарної мови у публічному просторі); 3) аналізу писемних пам'яток загрожених мов України (зокрема рукописні збірки кримських караїмів та кримчаків).

Сформовано базові концептуальні засади вивчення актуальних проблем міноритарних мов України.

Запропоновано нові методи вивчення етнокультурної ідентичності носіїв малопоширених місцевих мов в Україні і завдання мовної політики.

Кількість публікацій: 16, в т.ч. 2 монографії, 14 статей (2 – у зарубіжних виданнях). Згідно з базою даних Google Shcolar загальна кількість посилань - складає 13, h-індекс (за роботою) = 2. За даною тематикою захищено 1 кандидатську дисертацію.

**Основні тези.** Про результати дослідження було також виголошено 14 виступів на міжнародних наукових конференціях, 4 з яких відбулися за кордоном (Литва, Туреччина, Польща, Канада). В ході роботи над темою було організовано і проведено соціолінгвістичну експедицію: у 2011 році спільно з Барселонським університетом (Іспанія) організовано експедицію задля вивчення мовних відношень та рівня передачі рідної мови серед учнів 8-10-х класів шкіл з кримськотатарською мовою навчання; В результаті роботи над темою було вивчено різні аспекти явища граматичної інтерференції, що їх було виявлено при вивченні таких об'єктів, як метафори болю, порівняльні конструкції, мовний ландшафт, перемикання та змішування кодів, мова фольклору. Вивчення вираження метафори болю в кримськотатарській мові дозволило прослідкувати зв'язок між дуративними / статичними, перехідними / неперехідними дієсловами при творенні больової метафори та вплив слов'янських мов на вираження метафори болю. Результати опубліковано у статті *Метафоры боли в крымскотатарском языке // Концепт боль в типологическом освещении. – К.: Видавн. дім Д. Бураго, 2009. – С. 281–313*. Дослідження порівняльних конструкцій виявило проблему визначення частин мови, що формують порівняння, функціональне розширення внаслідок впливу слов'янського оточення. Результати опубліковано у статтях: *Проблема вираження порівняння в тюркських мовах // Культура народів Причорномор’я. – 2009. – № 158. – С. 151–153; Категорія порівняння в кримськотатарській мові // Українська орієнталістика. – 2009–2010. – Вип. 4–5. С. 182-185; До питання про деякі частини мови в кримськотатарській // Матеріали Другого Всеукраїнського круглого столу " Проблеми освіти тюркомовних народів України: гагаузів, урумів, караїмів, кримчаків і кримських татар" – К.: ВПЦ "Київський університет", 2010. С. 209-212; Порівняльні конструкції в кримськотатарській мові: функціональне розширення // Збірник тез до III міжнародного симпозіуму «Тюркомовні народи України». КНУ ім. Т. Шевченка, 2012; Функціональні аспекти порівняльних конструкцій у кримськотатарській мові // Минуле, теперішнє, майбутнє кримських татар. Тези Третього міжнародного наукового симпозіуму. Сімферополь: КДІПУ, 2012.* Наступний цикл публікацій присвячено особливостям уживання кримськотатарської мови у мовному ландшафті Криму, її ролі по відношенню до російської та української мов у візуальному просторі Криму та їх впливові на граматичну будову одиниць мовного ландшафту кримськотатарською мовою. Результати цієї роботи відбито у статтях *Crimean Tatar in Linguistic Landscape of Crimea// Dimensions of Linguistic Landscapes in Europe: Materials and Methodological Solutions. Abstracts. University of Jyvaskyla, 2010. p. 19; Кримськотатарська мова у мовному ландшафті Криму //ХV Сходознавчі читання А. Кримського. До 140-річчя А.Ю. Кримського та 20-ї річниці Інституту сходознавства ім. А.Ю. Кримського. К., 2011. С. 150-152*.

Мова фольклору та діахронічні мовні зміни, спричинені контактами з мовно-культурним середовищем, вивчалися на матеріалі різних тюркських мов Криму (караїмської, кримчацької, кримськотатарської). Результати дослідження відображено у публікаціях *The Impact of Cultural Linguistic Environment on the Folklore of Qaraims // International Symposium on the Karaite Studies Proceedings. – Bilecik, 2011. P. 743-750; Вплив мовно-культурного середовища на фольклор етномовних груп Кримського півострова / Екологія мови і мовна політика в сучасному суспільстві. Зб. наук. праць. - К.: ВД Дмитра Бураго, 2012. С. 322-331; Мовні особливості караїмської меджуми з фондів Бахчисарайського історико-культурного заповідника // V Наукові читання пам'яті У. Боданинського: тези доповідей та повідомлень міжнародної наукової конференції. - Сімферополь: Антиква, 2013, с. 70.*

Явище перемикання та змішування кодів як результат контактів кримськотатарської мови з мовами-сусідами на матеріалі спонтанного мовлення її носіїв розглянуто у статті *Code-Switching in Crimean Tatar // Dilleri ve Kültürleri Yok Olma Tehlikesine Maruz Türk Toplulukları konulu. 4. Uluslararası Türkiyat Araştırmaları Sempozyumu. – Ankara, 2013. P. 549-555*.

Серед кримськотатарських рукописних збірок, вони ще називаються *джонк*, відома лише одна неопублікована і недосліджена пам'ятка, що належить кримським мірзам Мансурським та зберігається у Кримському державному архіві у м. Сімферополі. Натомість корпус юдео-тюркських текстів значно краще зберігся і становить суміш кримськотатарських, караїмських, кримчацьких і турецьких мовних особливостей, що відображає мовну екологію в Криму наприкінці ХІХ-початку ХХ ст., добре відому як турецько-татарський білінгвізм. Цій темі присвячено публікацію *Караїмська меджума з Бахчисарайського палацу // Загрожені мови. Кримськотатарська та інші тюркські мови в Україні. - Київ, 2016. C. 239-254.* Ця група писемних пам'яток фіксує втрачену мову кримчаків і караїмів. Крім того, ця група джерел дає уявлення про єдину тюркську мову, що збереглася сьогодні в Криму, — кримськотатарську, а також ця група пам'яток є важливою для реконструкції історії кримськотатарської мови періоду кінця ХІХ — початку ХХ ст., оскільки народні писемні джерела власне кримськотатарського походження цього періоду мало відомі. Вивчення тюркомовних пам'яток, писаних арабським та гебрайським письмом, необхідне для отримання даних про мовну ситуацію на межі століть до значних соціальних зрушень, зокрема депортації кримських татар, яка радикально змінила культурне й мовне обличчя регіону, що у свою чергу також призвело до загибелі мови кримчаків і караїмів.

За результатами дослідження вийшло друком 2 монографії.

*Порівняльні конструкції у кримськотатарській мові. Структура і функціонування. - Київ, Наукова думка, 2018. - 120 с.*

*Едмунд Хоєцький. Спогади з подорожі до Криму / Ред. В.І. Баранов, О.О. Тищенко-Монастирська; переклад з польської мови О.О. Тищенко-Монастирська. - Сімферополь: СГТ, 2008. - 356 с.*

Кримські тюркомовні писемні пам'ятки важливі для реконструкції мовних процесів, які відбувалися в кінці ХІХ — на початку ХХ ст., і призвели до формування сучасної мовної ситуації у Криму. Спираючись на лінгвістичні дані корпусу кримських тюркських текстів кінця ХІХ — початку ХХ ст., можна спостерігати й архаїчні риси, що збереглися в тюркських мовах Криму в ситуації мовних змін.

Вивчення проблематики мов національних меншин у мовно-культурному середовищі Криму та ролі кримськотатарської мови у цьому розмаїтті дозволяє спрогнозувати сценарії розвитку та окреслити перспективи її подальшого вивчення. Здійснене дослідження торкається ряду актуальних питань із соціолінгвістичної проблематики, а саме: як міноритарні мови вписуються в цінності, які пропагує Європейська хартія регіональних або міноритарних мов, наскільки ці мови є потенційним фактором агресії. Недостатнє вивчення кримчацької, караїмської мови, як і в цілому тюркських мов Криму, спричинило те, що словниковий склад її не повною мірою представлений у словниках. У кримськотатарській, караїмській, кримчацькій лексикографії донині відсутні такі типи словників, як тлумачний, діалектний, морфемний, словотвірний тощо. Діалектне розмаїття сучасних караїмської, кримськотатарської та кримчацької мов варіюється в межах двох груп — кипчацької та огузької, або відображає риси як однієї, так і другої. Не лише наявність спільних невирішених лінгвістичних проблем, але й спільне минуле на одній території, в контексті однієї культури дає нам підстави узагальнено розглядати мовні процеси, що відбуваються у цих мовах та етнічних групах сьогодні.

**Методи**. Основні методи для здійснення запропонованого дослідження поєднують описовий, порівняльний, історичний, методи аналізу лінгвістичного ландшафту. У дослідженні пропонується власне бачення розв'язку вказаної проблеми.

Одержані результати мають вагоме теоретичне і практичне значення для розвитку і становлення тюркології в Україні. Запропоноване дослідження слугує наочним зразком мовних контактів між огузькими та кипчацькими діалектами. Результати цього дослідження можуть бути використаними для викладання в курсах історії тюркських мов, соціолінгвістики, історичної граматики, порівняльно-історичного мовознавства, міждисциплінарних предметів, що торкаються проблематики національних меншин України. Праця збагатить методики семантичного опису мови народних текстів. Дослідження дає можливість краще зрозуміти мовну ситуацію та мовні зміни у Криму до глобальних соціальних перетворень ХХ століття (а саме, депортація кримських татар, знищення кримчаків, асиміляція караїмського етносу). Крім того, запропоноване дослідження поглиблює наші уявлення про мовні зв'язки та мовну екологію у цій мовній групі на матеріалі турецько-татарського білінгвізму, а також дозволяє зрозуміти стан і статус цих мов Шляхом зіставлення опублікованих даних та нового матеріалу запропоноване дослідження проливає світло на нерозв'язані досі питання, наприклад, якою мовою користувалися кримчаки, караїми наприкінці ХІХ — початку ХХ століть, якій графіці надають перевагу кримські татари, які особливості функціонування кримськотатарської мови у багатоетнічному розмаїтті Криму. Результати наукової роботи мають важливе практичне значення для розвитку і становлення тюркологічної галузі в Україні, допомагають визначити мовні особливості кримськотатарської мови, роблять внесок у розробку методів опису кримських писемних пам'яток, збагачують університетські курси вивчення історичної граматики, історії мов, порівняльно-історичного мовознавства, соціолінгвістики. Запропоноване дослідження є першою в Україні спробою особливостей мовного розмаїття Криму.

 Отже, як показує здійснене нами дослідження на матеріалі кримських писемних пам'яток, мовна ситуація у Криму в кінці ХІХ — на початку ХХ ст. цікава насамперед тим, що стала основою для сучасної мовної ситуації в регіоні. Кримські писемні пам'ятки є одними з останніх фіксацій втрачених тюркських мов (караїмської, кримчацької), а також дають нам уявлення про розмовну кримськотатарську мову зазначеного періоду, власні джерела якої майже не збереглися. Вивчення мовної ситуації у Криму в кінці ХІХ — на початку ХХ ст. дає можливість зрозуміти, як російська мова поступово зайняла місце домінантної до майже повної маргіналізації таких міноритарних мов, як мов кримських караїмів та кримчаків, інших корінних етносів Криму, а також проілюструвати утвердження кримськотатарсько-російського білінгвізму.

Однак кримськотатарська, караїмська і кримчацька мови продовжують відігравати важливу роль у самоідентифікації тих етнічних груп, які є носіями зазначених мов. Носії цих мовних ідентичностей виявляють значний інтерес до збереження та вивчення рідної мови. Самі ж мови, як такі, що становилися і розвивалися на території України, є частиною культурного фонду і потребують захисту та пильної уваги з боку держави.

1. Державний комітет статистики України http://www.ukrcensus.gov.ua/results/general/nationality/ [↑](#footnote-ref-1)
2. Ісламська ідентичність в Україні / (ред.) О. Богомолов, С. Данилов, І. Семиволос, Г. Яворська. – К., 2005. – 130 с. [↑](#footnote-ref-2)